

Romanisches Seminar der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel
Escuela de Verano de Traducción en Astorga (27.-29.7.2015)

TALLER DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (SUBTITULACIÓN)
Dr. Antonio Roales Ruiz (Universidad Complutense de Madrid)

Breve introducción a las técnicas de Traducción en el campo audiovisual —específicamente en el ámbito de la subtitulación—, partiendo de sus bases teóricas y aplicando conceptos técnicos, formales y prácticos.

OBJETIVOS DEL TALLER:

- Adentrarse en el conocimiento de la Traducción Subordinada y más concretamente en el campo de la Traducción Audiovisual.
- Aprender técnicas de subtitulación partiendo de sus bases teóricas y aplicando conceptos técnicos, formales y prácticos.
- Detallar los conocimientos teóricos y prácticos oportunos para desenvolverse adecuadamente en el manejo de los programas, herramientas y demás recursos informáticos necesarios o recomendables para el correcto y eficiente desempeño profesional de la Traducción Audiovisual.
- Proporcionar a los participantes una breve experiencia práctica en el campo de la subtitulación.

TEMARIO DEL TALLER:

- Aspectos teóricos iniciales de la traducción de productos audiovisuales. Consideraciones teóricas sobre la Traducción Subordinada. Las restricciones en Traducción Audiovisual.
- *LRN-2sub*: una herramienta para la enseñanza-aprendizaje de la subtitulación.
- El proceso de subtitulación: pautado, traducción y simulación. Ejercicios.

NOTA IMPORTANTE: Dado el carácter eminentemente práctico y técnico de este taller, resulta **especialmente recomendable** que los participantes acudan al mismo con sus ordenadores portátiles. La configuración mínima **necesaria** de los equipos es la siguiente:

- **Windows 7** o superior (los ordenadores Mac deben contar con algún sistema de emulación que les permita tener instalado un sistema operativo Windows y el paquete ofimático Office).
- **Office 2007** o superior (en especial la hoja de cálculo Microsoft Excel). No son válidos los paquetes como Libre Office u Open Office.
- Auriculares.
- Un dispositivo de almacenamiento externo USB (*pendrive*).